

Traduction – Espagnol



Présentation

DESCRIPTION

Traduction de textes journalistiques non spécialisés du français vers l'espagnol

OBJECTIFS

Compétences visées

Savoir s'exprimer en français et en espagnol à l'écrit dans un travail de traduction.

Savoir analyser et expliquer le fonctionnement de certains éléments de grammaire espagnole au niveau de la phrase simple et de la phrase complexe. Savoir évaluer son expression écrite et orale et repérer ses erreurs sur ces points. Savoir problématiser ces éléments en vue de la traduction.

Comprendre les spécificités de l'opération de traduction, aborder les grands principes de la traduction et identifier les figures traductologiques les plus courantes.

SYLLABUS

ALARCOS LLORACH, E., Gramática de la lengua española, Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe.

ALCINA FRANCH, J., BLECUA, J. M., Gramática española, Barcelona, Ed. Ariel.

BEDEL J. M., Grammaire de l'espagnol moderne, Paris, PUF.

BELOT, A., L'espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction, Paris, Ellipses.

COSTE, J., REDONDO A., Syntaxe de l'espagnol moderne, Paris, SEDES.

GERBOIN, P., Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Paris, Hachette Supérieur.

GILI GAYA, S., Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Ed. Bibliograf.

GREVISSE, M., Le Bon Usage, Paris-Gembloux, Editions Duculot.

MATEO, F. & ROJO, A. J., El arte de conjugar en español, Paris, Ed. Hatier.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Nueva

gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Libros.

RIEGEL M., et al, Grammaire méthodique du français, coll. Quadrige, Paris, PUF.

Dictionnaires

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

ALVAR EZQUERRA, M., Dictionnaire General ilustrado de la Lengua Española, Barcelona, Bibliograf S.A.

BLANCO IZQUIERDO M. A., (coord.), Dictionnaire panhispanico de dudas, Real Academia Española /

Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Santillana Ediciones Generales.

CASARES, J., Dictionnaire ideológico de la lengua española, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

DUBOIS, J. (dir.), Larousse de la langue française. Lexis, Paris, Ed. Larousse.

GARCIA-PELAYO R., Dictionnaire Espagnol-Français/ Français-Espagnol, Paris, Ed. Larousse.

MOLINER, M., Dictionnaire de uso del español, Madrid, Gredos.

PETIT ROBERT, Dictionnaire de la langue française, Paris, Dictionnaires Le Robert.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Dictionnaire de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe

ROS MAS, R. (dir.), Grand dictionnaire Espagnol-Français/ Français-Espagnol, Paris, Ed. Larousse.

SECO M., Dictionnaire de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe.

Dictionnaires unilingues en ligne

RAE - Dictionnaire de la lengua española, 22a ed. versión en línea : <http://lema.rae.es/drae/>

TLFi, Trésor de la Langue Française informatisé : <http://www.cnrtl.fr/definition/>

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation